

**Угода**  
**між Кабінетом Міністрів України і**  
**Урядом Азербайджанської Республіки про здійснення**  
**оплачуваних видів трудової діяльності членами сімей співробітників**  
**дипломатичних представництв та консульських установ**

Кабінет Міністрів України та Уряд Азербайджанської Республіки (далі – «Сторони») погоджуються, за принципом взаємності, що члени сімей, які перебувають на утриманні дипломатичного, консульського, адміністративно-технічного персоналу дипломатичних представництв та консульських установ, персоналу представництв при міжнародних організаціях держави однієї із Сторін, мають право здійснювати оплачувану трудову діяльність в державі іншої Сторони в порядку та на умовах, передбачених для громадян держави перебування, та після отримання відповідного дозволу згідно з цією Угодою.

**Стаття 1**

Для цілей цієї Угоди терміни мають таке значення:

1. «оплачувана трудова діяльність» - виконання будь-якої трудової функції за довіреністю або наказом роботодавця відповідно до умов трудового договору (контракту), укладеного згідно із законодавством держави перебування, а також будь-яка незалежна професійна трудова діяльність.

2. «члени сім'ї» - особи, які спільно проживають та знаходяться на утриманні співробітника дипломатичного представництва або консульської установи держави, що направляє:

а) чоловік або дружина відповідно до законодавства держави перебування;

б) дитина, яка не перебуває у шлюбі, у віці до 21 року;

в) дитина, яка не перебуває у шлюбі, у віці до 25 років, яка є студентом денної форми навчання вищого навчального закладу держави перебування;

г) неодружена дитина будь-якого віку, яка перебуває на утриманні своїх батьків і має будь-які фізичні або розумові вади.

**Стаття 2**

Запит на отримання дозволу на здійснення оплачуваної трудової діяльності повинен подаватися відповідним дипломатичним представництвом шляхом надсилання вербальної ноти на адресу Міністерства закордонних справ держави перебування.

Ця нота повинна засвідчувати:



- належність особи до членів сім'ї, визначених статтею 1 цієї Угоди;
- вид оплачуваної трудової діяльності, яку прагне здійснювати особа.

Після того, як буде підтверджено, що особа дійсно належить до членів сім'ї, визначених статтею 1 цієї Угоди, Міністерство закордонних справ держави перебування офіційно повідомляє дипломатичне представництво акредитуючої держави про результат розгляду запиту.

Позитивна відповідь Міністерства закордонних справ держави перебування, узгоджена з компетентним органом цієї держави, вважається Сторонами дозволом на працевлаштування та надає члену сім'ї право на здійснювання оплачуваної трудової діяльності в державі перебування в порядку та на умовах, передбачених для громадян держави перебування.

### Стаття 3

1. Член сім'ї, який має імунітет відповідно до статті 31 Віденської конвенції про дипломатичні зносини, статті 43 Віденської конвенції про консульські зносини, або будь-якого іншого міжнародного договору, що передбачає надання імунітетів, і який буде працевлаштований згідно з цією Угодою, не буде мати імунітету від цивільної та адміністративної юрисдикції при здійсненні трудової діяльності, пов'язаної з цим працевлаштуванням, і на нього поширюється відповідне законодавство та судові рішення держави перебування.

2. У випадку, коли член сім'ї, який згідно з Віденською конвенцією про дипломатичні зносини, Віденською конвенцією про консульські зносини, користується імунітетом від кримінальної юрисдикції в державі перебування:

а) акредитуюча держава відмовляється від імунітету зазначеного члена сім'ї перед кримінальною юрисдикцією держави перебування у випадку скоєння ним порушень, пов'язаних або скоєних під час здійснення ним оплачуваної трудової діяльності, за виключенням особливих випадків, коли акредитуюча держава буде вважати, що така відмова суперечить її інтересам;

б) відмова від імунітету від кримінальної юрисдикції не буде поширюватися на виконання судового вироку, для чого буде необхідна окрема відмова. У таких випадках акредитуюча держава ретельним чином розгляне відмову від цього імунітету.

### Стаття 4

Член сім'ї, який здійснює оплачувану трудову діяльність у державі перебування згідно з цією Угодою, отримує статус платника податків у державі перебування та зобов'язаний дотримуватися законодавства держави перебування щодо оподаткування, трудових відносин та соціального страхування.



### **Стаття 5**

1. Ця Угода не дозволяє членам сім'ї працювати на посадах, які згідно із законодавством держави перебування можуть обіймати лише громадяни цієї держави.

2. Ця Угода не передбачає автоматичного визнання дипломів, кваліфікацій та вчених ступенів. Таке визнання буде відбуватись згідно із законодавством держави перебування.

### **Стаття 6**

Дозвіл на здійснення оплачуваної трудової діяльності втрачає дію у таких випадках:

а) якщо особа втратила статус члена сім'ї, визначений пунктом 2 статті 1 цієї Угоди;

б) якщо оплачувана трудова діяльність призупинена;

в) якщо особа, яка отримала дозвіл у державі перебування, не проживає разом з акредитованим співробітником дипломатичних представництв та консульських установ;

г) завершення терміну акредитації дипломатичного представника, до членів сім'ї якого належить особа; або

д) інших обставин, передбачених законодавством держави перебування.

### **Стаття 7**

Розбіжності, які виникають під час реалізації цієї Угоди, вирішуються шляхом переговорів та консультацій між Сторонами.

### **Стаття 8**

За взаємною домовленістю Сторін до цієї Угоди можуть вноситися зміни та доповнення, які оформлюються окремими протоколами, які є її невід'ємною частиною та набирають чинності у порядку, визначеному у статті 9 цієї Угоди.

### **Стаття 9**

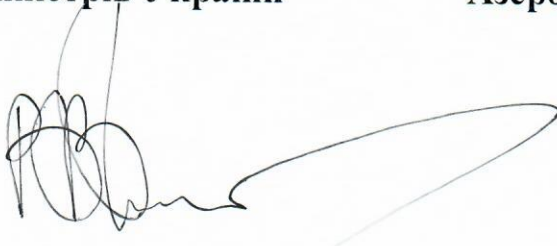
Ця Угода набирає чинності з дати отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання нею чинності.

Ця Угода укладається на невизначений строк та є чинною до закінчення шести місяців з дати отримання однією із Сторін дипломатичними каналами письмового повідомлення іншої Сторони про її намір припинити дію цієї Угоди.

Припинення дії цієї Угоди не впливатиме на дію дозволів на здійснення оплачуваної трудової діяльності, виданих у відповідності до цієї Угоди, які залишались чинними на дату припинення дії цієї Угоди, протягом періоду, на який ці дозволи були видані.

Учинено у місті Київ « 31 » січня 2020 року в двох примірниках, кожний українською, азербайджанською та російською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні положень цієї Угоди переважну силу матиме текст російською мовою.

**За Кабінет  
Міністрів України**

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end.

**За Уряд  
Азербайджанської Республіки**

A handwritten signature in black ink, featuring a stylized 'A' and 'B' followed by a flourish.



**Ukraynanın Nazirlər Kabineti ilə Azərbaycan Respublikası Hökuməti  
arasında diplomatik nümayəndəlik və konsulluq müəssisələrinin  
əməkdaşlarının ailə üzvlərinin  
ödənişli əmək fəaliyyəti növlərini həyata keçirmələri haqqında  
Saziş**

Ukraynanın Nazirlər Kabineti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti (bundan sonra "Tərəflər" adlandırılacaq) diplomatik nümayəndəliklər və konsulluq müəssisələrinin diplomatik, konsulluq, inzibati və texniki heyəti, Tərəflərdən birinin dövlətinin beynəlxalq təşkilatlar yanında nümayəndəliklərinin heyətinin himayəsində olan ailə üzvlərinin yerləşmə dövlətinin vətəndaşları üçün nəzərdə tutulmuş qayda və şərtlərə və bu Sazişə uyğun olaraq alınan müvafiq icazə əsasında digər Tərəfin dövlətində ödənişli əmək fəaliyyəti həyata keçirmək hüququna malik olduqları barədə qarşılıqlı prinsip əsasında razılaşırlar.

**Maddə 1**

Bu Sazişin məqsədləri üçün terminlər bu mənaları daşıyır:

1. "ödənişli əmək fəaliyyəti" - yerləşmə dövlətinin qanunvericiliyinə müvafiq olaraq bağlanmış əmək müqaviləsinin (kontrakt) şərtlərinə uyğun olaraq işverənin etibarnaməsi və ya əmri əsasında istənilən əmək funksiyasının və həmçinin istənilən müstəqil peşəkar əmək fəaliyyətinin həyata keçirilməsi;

2. "ailə üzvləri" - göndərən dövlətin diplomatik nümayəndəlikləri və ya konsulluq müəssisələrinin əməkdaşının himayəsində olan və birgə yaşayan üzvlər:

- a) yerləşmə dövlətinin qanunvericiliyinə müvafiq olaraq ər və ya arvad;
- b) nigahda olmayan 21 yaşına qədər uşaq;
- c) yerləşmə dövlətinin ali təhsil müəssisəsində əyani oxuyan nigahda olmayan 25 yaşına qədər uşaq;
- d) valideynlərin himayəsində olan və istənilən fiziki və ya əqli çatışmamazlığı olan nigahda olmayan istənilən yaşda uşaq.

**Maddə 2**

Ödənişli əmək fəaliyyətinin həyata keçirilməsinə icazənin alınması üçün sorğu yerləşmə dövlətinin Xarici İşlər Nazirliyinin ünvanına verbal notanın təqdim olunması yolu ilə müvafiq diplomatik nümayəndəlik tərəfindən verilməlidir.

Bu nota aşağıdakıları təsdiq etməlidir:

- şəxsin bu Sazişin 1-ci maddəsində göstərilən ailə üzvlərinə aid olması;
- şəxsin həyata keçirmək istədiyi ödənişli əmək fəaliyyətinin növü;

Şəxsin bu Sazişin 1-ci maddəsinə uyğun olaraq həqiqətən ailə üzvlərinə aid olduğu təsdiq olunandan sonra yerləşmə dövlətinin Xarici İşlər Nazirliyi rəsmi olaraq akkreditə edən dövlətin diplomatik nümayəndəliyini sorğuya baxılması nəticələri haqqında xəbərdar edir.



Yerləşmə dövlətinin Xarici İşlər Nazirliyinin bu dövlətin səlahiyyətli orqanları ilə razılaşdırılmış müsbət cavabı Tərəflər arasında işə düzəlmə kimi qəbul edilir və ailə üzvünə yerləşmə dövlətinin vətəndaşları üçün nəzərdə tutulmuş qayda və şərtlərlə yerləşmə dövlətdə ödənişli əmək fəaliyyətini həyata keçirmək hüququ verir.

### **Maddə 3**

1. Diplomatik münasibətlər haqqında Vyana konvensiyasının 31-ci maddəsinə, Konsulluq münasibətləri haqqında Vyana konvensiyasının 43-cü maddəsinə uyğun olaraq və ya immunitetlərin verilməsini nəzərdən keçirən istənilən digər beynəlxalq müqaviləyə əsasən və bu Sazişə uyğun olaraq işlə təmin olunmuş immuniteti olan ailə üzvü əmək fəaliyyətinin həyata keçirilməsində vətəndaş və inzibati yurisdiksiya tərəfindən bu işə düzəlmə ilə bağlı heç bir immunitetə malik olmayacaq və buna yerləşmə dövlətinin müvafiq qanunvericiliyi və məhkəmə qərarları da şamil edilir.

2. Diplomatik münasibətlər haqqında Vyana konvensiyası, Konsulluq münasibətləri haqqında Vyana konvensiyasına müvafiq olaraq ailə üzvünün yerləşmə dövlətdə cinayət yurisdiksiyası immunitetindən istifadə etdiyi hallar:

a) imtinanın akkreditə edən dövlətin maraqlarına zidd olacağı xüsusi hallar istisna olmaqla akkreditə edən dövlət ödənişli fəaliyyət növü ilə bağlı və ya onu həyata keçirdiyi vaxt ailə üzvü tərəfindən törədilmiş pozuntu halında yerləşmə dövlətinin cinayət yurisdiksiyasından ailə üzvünə verilən immunitətdən imtina edir;

b) cinayət yurisdiksiyasından imtina ayrıca imtinanın tələb olunacağı məhkəmə hökmünə şamil edilmir. Belə hallarda akkreditə edən dövlət bu immunitətdən imtinanı ətraflı şəkildə nəzərdən keçirir.

### **Maddə 4**

Bu Sazişə uyğun olaraq yerləşmə dövlətdə ödənişli əmək fəaliyyətini həyata keçirən ailə üzvü yerləşmə dövlətdə vergi verən statusu alır və yerləşmə dövlətin vergi qoyma, əmək münasibətləri və sosial sığortası ilə bağlı qanunvericiliyinə riayət etməyə borcludur.

### **Maddə 5**

1. Bu Saziş ailə üzvlərinə yerləşmə dövlətinin qanunvericiliyinə müvafiq olaraq yalnız öz vətəndaşları üçün nəzərdə tutulmuş vəzifələrdə işləməyə icazə vermir.

2. Bu Saziş diplomların, ixtisas və təhsil dərəcələrinin avtomatik tanınmasını nəzərdə tutmur. Belə tanınma yerləşmə dövlətinin qanunvericiliyinə uyğun olaraq həyata keçiriləcək.

### **Maddə 6**

Ödənişli əmək fəaliyyətinin həyata keçirilməsi üçün icazə aşağıdakı hallarda öz qüvvəsini itirir:



- a) əgər şəxs bu Sazişin 1-ci maddəsinin 2-ci bəndində göstərilən ailə üzvü statusunu itirmişdirsə;
- b) əgər ödənişli əmək fəaliyyəti dayandırılmışdırsa;
- c) yerləşmə dövlətdə icazə alan şəxs diplomatik nümayəndəliyin və konsulluğun akkreditə olunmuş əməkdaşı ilə birgə yaşamırsa;
- d) ailə üzvü sayılan diplomatik nümayəndənin akkreditasiya vaxtının bitməsi; və ya
- e) yerləşmə dövlətinin qanunvericiliyi ilə nəzərdə tutulmuş digər vəziyyətlər.

#### **Maddə 7**

Bu Sazişin tətbiqi ilə bağlı fikir ayrılıqları Tərəflər arasında danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll edilir.

#### **Maddə 8**

Bu Sazişə Tərəflərin qarşılıqlı razılığı əsasında onun ayrılmaz hissəsi olan və bu Sazişin 9-cu maddəsində müəyyən olunan qaydada qüvvəyə minən, ayrıca protokollarla rəsmiləşdirilən dəyişiklik və əlavələr edilə bilər.

#### **Maddə 9**

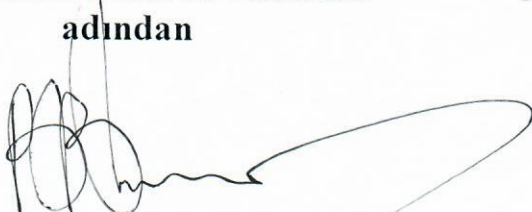
Bu Saziş Tərəflərin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə sonuncu yazılı bildirişin diplomatik kanallarla alındığı tarixdən etibarən qüvvəyə minir.

Bu Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlanır və Tərəflərdən birinin bu Sazişi ləğv etmək niyyəti barədə digər Tərəfə diplomatik kanallar vasitəsilə yazılı surətdə xəbərdarlıq etdiyi tarixdən etibarən altı ay müddətində qüvvədə qalır.

Bu Sazişin qüvvədən düşməsi bu Sazişə uyğun olaraq verilən, bu Sazişin qüvvədən düşməsi anında etibarlı olan ödənilən əmək fəaliyyətinin həyata keçirilməsi icazələrinə həmin icazələrin verildiyi dövr ərzində təsir etməyəcəkdir.

Kiyev şəhərində 2020-ci il "31" yanvar tarixində, Ukrayna, Azərbaycan və rus dillərində olmaqla iki nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Sazişin müddəalarının təfsirində fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə rus dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.

**Ukraynanın Nazirlər Kabineti**  
adından



**Azərbaycan Respublikası**  
Hökuməti adından





**Соглашение  
между Кабинетом Министров Украины и  
Правительством Азербайджанской Республики об осуществлении  
оплачиваемых видов трудовой деятельности членами семей  
сотрудников дипломатических представительств и консульских  
учреждений**

Кабинет Министров Украины и Правительство Азербайджанской Республики (далее именуемые «Стороны») соглашаются, на принципе взаимности, что члены семей, которые находятся на иждивении дипломатического, консульского, административно-технического персонала дипломатических представительств и консульских учреждений, персонала представительств при международных организациях государства одной из Сторон, имеют право осуществлять оплачиваемую трудовую деятельность в государстве другой Стороны в порядке и на условиях, предусмотренных для граждан государства пребывания, и по получении соответствующего разрешения согласно этому Соглашению.

**Статья 1**

Для целей настоящего Соглашения термины имеют такое значение:

1. «оплачиваемая трудовая деятельность» - выполнение любой трудовой функции по доверенности или приказом работодателя согласно с условиями трудового договора (контракта), заключенного в соответствии с законодательством государства пребывания, а также любая независимая профессиональная трудовая деятельность.

2. «члены семьи» - лица, которые совместно проживают и находятся на иждивении сотрудника дипломатического представительства или консульского учреждения направляющего государства:

а) муж или жена в соответствии с законодательством государства пребывания;

б) не состоящий в браке ребенок в возрасте до 21 года;

в) не состоящий в браке ребенок в возрасте до 25 лет, который является студентом дневной формы обучения высшего учебного заведения государства пребывания;

г) не состоящий в браке ребенок любого возраста, который находится на иждивении родителей и имеет любые физические или умственные недостатки.

**Статья 2**

Запрос на получение разрешения на осуществление оплачиваемой трудовой деятельности должен подаваться соответствующим дипломатическим представительством путем представления вербальной ноты в адрес Министерства иностранных дел государства пребывания.

Эта нота должна засвидетельствовать:



- принадлежность лица к членам семьи, указанным в статье 1 настоящего Соглашения;
- вид оплачиваемой трудовой деятельности, который лицо желает осуществлять.

После того, как будет подтверждено, что лицо действительно принадлежит к членам семьи, указанным в статье 1 настоящего Соглашения, Министерство иностранных дел государства пребывания официально уведомляет дипломатическое представительство аккредитуемого государства о результатах рассмотрения запроса.

Положительный ответ Министерства иностранных дел государства пребывания, согласованный с компетентным органом этого государства, рассматривается Сторонами как разрешение на трудоустройство и предоставляет члену семьи право на осуществление оплачиваемой трудовой деятельности в государстве пребывания в порядке и на условиях, предусмотренных для граждан государства пребывания.

### Статья 3

1. Член семьи, который имеет иммунитет согласно со статьей 31 Венской конвенции о дипломатических сношениях, статьей 43 Венской конвенции о консульских сношениях или любого другого международного договора, который предусматривает предоставление иммунитетов, и который будет трудоустроен в соответствии с настоящим Соглашением, не будет иметь иммунитета от гражданской и административной юрисдикции при осуществлении трудовой деятельности, связанной с этим трудоустройством, и на него распространяется соответствующее законодательство и судебные решения государства пребывания.

2. В случае, если член семьи, который в соответствии с Венской конвенцией о дипломатических сношениях, Венской конвенцией о консульских сношениях, пользуется иммунитетом от уголовной юрисдикции в государстве пребывания:

а) аккредитуемое государство отказывается от иммунитета указанного члена семьи от уголовной юрисдикции государства пребывания в случае совершения им нарушений, связанных или совершенных во время осуществления им оплачиваемой трудовой деятельности, за исключением особых случаев, когда аккредитуемое государство будет считать, что такой отказ противоречит его интересам;

б) отказ от иммунитета от уголовной юрисдикции не будет распространяться на выполнение судебного приговора, для чего будет необходим отдельный отказ. В таких случаях аккредитуемое государство тщательным образом рассмотрит отказ от этого иммунитета.

### Статья 4

Член семьи, который осуществляет оплачиваемую трудовую деятельность в государстве пребывания согласно настоящему



Соглашению, получает статус налогоплательщика в государстве пребывания и обязан придерживаться законодательства государства пребывания относительно налогообложения, трудовых отношений и социального страхования.

### **Статья 5**

1. Это Соглашение не позволяет членам семьи работать на должностях, которые согласно с законодательством государства пребывания могут занимать только граждане этого государства.

2. Это Соглашение не предусматривает автоматического признания дипломов, квалификаций и ученых степеней. Такое признание будет происходить в соответствии с законодательством государства пребывания.

### **Статья 6**

Разрешение на осуществление оплачиваемой трудовой деятельности теряет действие в следующих случаях:

а) если лицо потеряло статус члена семьи, указанный в пункте 2 статьи 1 настоящего Соглашения;

б) если оплачиваемая трудовая деятельность приостановлена;

в) если лицо, получившее разрешение в государстве пребывания, не проживает совместно с аккредитованным сотрудником дипломатических представительств и консульских учреждений;

г) истечения срока аккредитации дипломатического представителя, членом семьи которого является лицо; или

д) других обстоятельств, предусмотренных в законодательстве государства пребывания.

### **Статья 7**

Разногласия, возникающие в ходе реализации настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров и консультаций между Сторонами.

### **Статья 8**

По взаимной договоренности Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемой частью и вступают в силу в порядке, установленном в статье 9 настоящего Соглашения.

### **Статья 9**

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.



Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и остается в силе до истечения шести месяцев с даты получения одной из Сторон по дипломатическим каналам письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет влиять на действие разрешений на осуществление оплачиваемой трудовой деятельности, выданных в соответствии с настоящим Соглашением, которые оставались действующими на дату прекращения действия настоящего Соглашения, на протяжении периода, на который были выданы эти разрешения.

Совершено в городе Киев « 31 » января 2020 года в двух экземплярах, каждый на украинском, азербайджанском и русском языках, причем все тексты являются аутентичными. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения преобладающую силу будет иметь текст на русском языке.

**За Кабинет Министров  
Украины**



**За Правительство  
Азербайджанской Республики**

